



*Multilinguales* est une revue semestrielle de la Faculté des Lettres et des Langues (FLL), de l'université Abderrahmane Mira – Bejaia. Sa langue de rédaction est le français, mais elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Elle ambitionne de contribuer aux investigations scientifiques dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les différentes théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie et le traitement automatique des langues. Le comité scientifique et de lecture de *Multilinguales* est international. La revue publie des numéros thématiques, des numéros varia et des numéros spéciaux. Elle figure dans le fichier national des revues scientifiques édité par le Ministère algérien de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (MESRS), et sur sa plateforme *Algerian scientific journal platform* (ASJP), administrée par le CERIST. Chaque article, anonymé, est soumis à deux évaluations à l'aveugle, et à une troisième si les deux premières sont contradictoires. Pour être examinés, les articles doivent parvenir à l'un des courriels de la revue, être accompagnés d'une notice biobibliographique succincte (avec l'affiliation institutionnelle) et respecter le protocole de rédaction de la revue.

**Comité scientifique et de lecture**

**Président** : SADI Nabil (U. Bejaia)

**Membres** : Pr. AGGARWAL Kusum (U. Delhi), Pr. AMMOUDEN Amar (U. Bejaia), Pr. AMMOUDEN M'hend (U. Bejaia), Pr. AOUN-KASRI Kheira (U. Bejaia), Pr. BEKTACHE Mourad (U. Bejaia), Dr. BELKHAMSA Karima (U. Bejaia), Dr. BELHOCINE Mounya (U. Bejaia), Dr. BENABBES Souad (U. Oum El Bouaghi), Pr. BENALDI Hassiba (U. Alger 2), Dr. BENBELAID Lydia (U. Bejaia), Dr. BENCHERIF Mohammed Hichem (U. Mila), Pr. BENHOUBOU Nabila (ENS-Bouzaréah), Dr. BENNACER Mahmoud (U. Bejaia), Pr. BENTAIFOUR Belkacem (ENS-Alger), Pr. BERKAI Aziz (U. Bejaia), Dr. BESSAI Bachir (U. Bejaia), Pr. BLANCHET Philippe (U. Rennes 2), Pr. CHARNAY Thierry (U. Lille 3), Dr. CORTIER Claude (U. Lyon), Pr. DELCAMBRE Isabelle (U. Lille 3), Pr. DERRADJI Yacine (U. Constantine), Dr. BOULAABI Ridha (U. Grenoble Alpes), Pr. HAOUCHI-MERZEG Aida (U. Bejaia), Pr. IRANI Farida (U. Delhi), Pr. LANSEUR Soufiane (U. Bejaia), Pr. MEKSEM Zahir (U. Bejaia), Pr. MOUSSA Sarga (CNRS-Lyon), Pr. OURTIRENE Souhila (U. Bejaia), Pr. OUTALEB-PELLE Aldjia (U. Tizi-Ouzou), Dr. RACHID Nadir (U. Laghouat), Pr. SADI Nabil (U. Bejaia), Dr. SEKRANE Fatima Zohra (U. Bejaia), Pr. SEGARRA Marta (U. Barcelone), Dr. SLAHDJI Dalil (U.

**Revue Multilinguales**

**Volume: 9 / N°: 3 (2021)**

Bejaia), Pr. TENKOUL Abderrahmane (U. Kenitra), Pr. THIRARD Marie Agnès (U. Lille 3), Pr. TSOFAK Jean-Benoît (U. Dschang), Pr. ZEKRI Khalid (U. Meknès).

**Président d'honneur** : Recteur de l'Université Abderrahmane Mira – Bejaia

**Directeur de la publication** : Doyen de la Faculté des lettres et des langues

**Comité d'édition** : AIT MOULA Zakia, AMMOUDEN Amar, BELHOCINE Mounya, BELKHAMSA Karima, BENNACER Mahmoud, CHERIFI Hamid, KACI Fadhéla, KHAROUNI Nouara, MAKHLOUFI Nassima, SERIDJ Fouad, SLAHDJI Dalil.

**N° ISSN 2335-1535 – N° ISSN en ligne 2335-1853**

**Soumission en ligne** : <<http://www.asjp.cerist.dz>>  
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>>  
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>>

**Contact de la revue** : <[multiling.bejaia@gmail.com](mailto:multiling.bejaia@gmail.com)>

**Sites de la revue** : <[www.univ-bejaia.dz/multilinguales](http://www.univ-bejaia.dz/multilinguales)>  
<<http://www.asjp.cerist.dz>>  
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/ArtsandHumanities13>>

**Dépôt légal N° : 2013-5381**

**\*Les articles publiés dans la revue n'engagent que leurs auteurs qui sont seuls responsables du contenu de leurs textes.**

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES  
UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA - BEJAIA**

# MULTILINGUALES

## TABLE DES MATIÈRES

*Binène HORCHANI*

Évolution grammaticale et genèse morpho-sémantique  
de/tôt/.....07

*Sabrina MERZOUK*

Xénisme, emprunt et alternance codique comme moyens  
de l'expression culturelle dans le discours religieux de  
Tariq Ramadan.....75

*Mohammed Karim NEZAR*

*Latifa KADI*

Oralisation des écrits procéduraux : vers une variation  
structurale du genre ? Étude de cas.....113

*Abir Amel MOUHADJER*

*Boumediene BENMOUSSAT*

L'impact du contexte discursif sur l'usage de la  
métaphore dans le discours journalistique.....136

*Lyes BENHAMMA*

Les langages chargés.....175

*Achour BOURDACHE*

*Soufiane LANSEUR*

Le pseudonyme chez la communauté d'internautes algériens sur le web social : quels choix et quels enjeux sociolinguistiques ?.....204

*Imene LAINSEUR*

*Mourad BEKTACHE*

Dynamisme linguistique (Amazigh-Arabe/ Anglais-Français) dans l'entreprise agroalimentaire Cevital en Algérie.....242

*Sofiane ASSIAKH*

Constructions prépositionnelles et usage des prépositions chez les apprenants algériens approches linguistique et contrastive.....278

*Saida MOHAND SAIDI*

*Mohand Akli SALHI*

Le genre de *Tullist* : étiquetage terminologique et émergence générique.....301

*Mahamadou Lamine OUÉDRAOGO*

*Michel SAWADOGO*

L'écriture des valeurs dans « Sarzan », un conte de Birago Diop.....333

*Joseph AVODO AVODO*

« Bonjour, Docteur [...] Docteur, vous allez bien ? »  
Approche de la conflictualité et de la coopération dans les interactions exolingues : analyse des salutations des étudiants de l'université de Maroua.....359

*Noura HAMOUCHE*

La Guadeloupe, une prison à ciel ouvert dans : *Cent vies et des poussières* de Gisèle Pineau.....387

*Emmanuel Kangah ETTIEN*

Analyse stylistique de l'ancrage multimodal de la deixis dans *Les Arbres aussi versent des larmes* d'Alain Mabanckou.....425

*Gomongo Nargawélé SILUÉ*

Analyse stylistique des parlers populaires dans *Des dieux éphémères* de Yahn Aka : valeurs expressives et rendement interprétatif.....448

*Nacima MAKHLOUFI*

L'interculturel en licence de français à l'université de Béjaïa : dispositif pédagogique.....475

*Nabila TATAH*

L'enseignement des expressions idiomatiques en première année licence de FLE.....515

*Lyamna SHILI*

*Billel OUHAIBIA*

Écriture collaborative en ligne et compétences scripturales d'étudiants de français.....534

*Houda BENCHENNOUF*

*Billel OUHAIBIA*

Le support iconique comme levier pour déclencher l'écriture créative.....560

*Soufyane BELGHOUL*

*Nabila BENHOUHOU*

Le geste professionnel d'étayage de l'enseignant de français  
langue étrangère à l'aune de la didactique  
professionnelle.....584

*Mohamed HATTAB*

*Gamal El Hak FARI BOUANANI*

La formation au métier d'enseignant de français à  
l'épreuve du distanciel.....612

*Laila saliha KIES*

*Mounia Aicha SEBANE*

La contextualisation d'un dispositif d'évaluation en  
langues aux apprenants du CEIL.....638